



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Gulliver's Travels

格列佛游记

(英) 斯威夫特 (Swift, J.) / 著
张晨光 / 译

I always believe that one day I will to the best of
luck to travel.

我始终深信，
终有一天我会交上好运去外出旅行的。

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练



4

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

格列佛游记

Gulliver's Travels

(英)斯威夫特 (Swift, J.) / 著
张晨光 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力+词汇强化

轻松阅读双语名著



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

格列佛游记: 英汉对照 / (英) 斯威夫特
(Swift, J.) 著; 张晨光译. -- 长春: 吉林出版集团有
限责任公司, 2012.12

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-1217-7

I. ①格… II. ①斯… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 296443 号

格列佛游记

| | |
|-------|---------------------|
| 著者: | (英) 斯威夫特(Swift, J.) |
| 译者: | 张晨光 |
| 责任编辑: | 于鑫 郭雁冰 |
| 开本: | 787mm×1092mm 1/16 |
| 字数: | 200 千字 |
| 印张: | 15.5 |
| 版次: | 2013 年 6 月第 1 版 |
| 印次: | 2013 年 6 月第 1 次印刷 |

| | |
|-----|--------------------|
| 出版: | 吉林出版集团有限责任公司 |
| 发行: | 吉林出版集团外语教育有限公司 |
| 地址: | 长春市泰来街 1825 号 |
| | 邮编: 130011 |
| 电话: | 总编办: 0431-86012683 |
| 印刷: | 天津泰宇印务有限公司 |

ISBN 978-7-5534-1217-7

定价: 25.00 元

前言 Preface

乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）是英国启蒙运动中激进民主派的创始人，英国18世纪最杰出的政论家和讽刺小说家。他父亲是定居爱尔兰的英格兰人，早在他出生前七个月就已去世。斯威夫特由叔父抚养长大，就读于著名的都柏林三一学院。在当时，担任教会的神职是穷孩子最稳妥的出路；但斯威夫特厌恶神学和那些烦琐的哲学课程，他的志趣在于历史及文学。凭着一纸表示不堪深造（其实他后来还是取得了硕士及博士学位）的“特许文凭”，他只好到母亲的远亲邓波尔爵士家去做私人秘书，处境无异于“识字的奴仆”。然而，没过多长时间，他便以见解精辟、讽刺犀利的文章显示了才华。他的一篇揭露政府贪污行径的政论，直接促成了英法停战，以至于有人称那项和约为“斯威夫特和约”。他后来虽然成了首相的亲信和女王演说词的起草人，甚至成为别人巴结的对象，但仍以清贫为荣。

斯威夫特没有官衔，给报社审稿不取报酬；哈利首相给他写文章的奖金，被他愤而退回，声明自己不是被雇佣的文人墨客。女王及其宠臣终因畏惧他的声望和讽刺文章的影响，将他逐出伦敦。他到都柏林后积极投入爱尔兰人民争取自由独立的斗争，接连发表了战斗性极强的文论，使英国的殖民政策不得不有所收敛。斯威夫特深受爱尔兰人民热爱，在他因匿名作品被当局悬赏缉捕时，人们保护他；在他最后一次访英归来时，人们鸣钟举火，用仪仗队簇拥他返回寓所。斯威夫特晚景凄凉，亲人去世，头晕耳聋，每逢清醒，仍执笔写作，直至78岁逝世。

在斯威夫特的传世之作中，以《格列佛游记》流传最广，也最为各国读

者所喜爱。该书通过格列佛船长之口，叙述了周游四国的奇特经历。但仔细体会，却处处揭露着英国社会的黑暗现实，并寄寓着作者的理想。

《格列佛游记》的构思源于与朋友的一次聚会，斯威夫特谈到当时的政界种种贪婪无耻的行径时激动万分，于嬉笑怒骂间，信笔开始了第一卷的创作，后经数次增删修改终于1726年匿名发表，并立刻在英国社会引起了很大的争议。200多年来，它被译成几十种文字，在世界各地广为流传。

小说以外科医生格列佛的四次出海航行冒险的经历为线索，共由四部分组成。

第一部主要讲述外科医生格列佛在航行途中遇险，死里逃生，漂到利立普特（小人国），被小人捆住献给国王。格列佛温顺的表现逐渐赢得了国王和人民对他的好感，他也渐渐熟悉了小人国的风俗习惯。在格列佛帮助下，该国打败了同样是小人国的“不来夫斯古”，但是格列佛不愿灭掉不来夫斯古帝国，使皇帝很不高兴。这时，王后寝宫失火，格列佛情急生智，撒了一泡尿把火扑灭，谁知却让王后大为恼火。于是，小人国君臣沆瀣一气准备除掉格列佛。格列佛听到风声，赶快逃到不来夫斯古帝国，后来平安回到英国。

第二部主要讲述格列佛在巨人国（布罗卜丁奈格）的经历。在这里，格列佛被一个巨人当作小玩意儿装入手提箱里，带到各城镇表演展览。后来，国王召见他，他慷慨陈词，夸耀自己的祖国的伟大、政治的贤明、法律的公正，然而均一一遭到国王的抨击与驳斥。格列佛在该国的第三年，陪同国王巡视边疆。由于思乡心切，他假装生病，来到海边呼吸新鲜空气。天空中的巨鹰错把他住的箱子当成乌龟叼了起来。几只鹰在空中争夺，箱子掉进海里，被路过的一艘船发现，格列佛获救后，乘船回到英国。

第三部主要描述格列佛在勒皮他和格勒大锥的游历。这些人的相貌异常，衣饰古怪，整天沉思默想。在科学院里，设计家们正在从事研究些荒诞不经的课题，结果造成全国遍地荒凉，房屋坍塌，人民无衣无食。在巫人岛上，岛主精通巫术，擅长招魂，他们博览古今，发现历史真相被权贵歪曲，娼妓般的作家在哄骗人世。格列佛又游览了拉格奈格王国，见到一种长生不老人

“斯特鲁布鲁格”。离开该国后，格列佛来到日本，然后乘船回到英国。

第四部主要讲述格列佛在“慧骃国”的经历。在这里，马是该国有理性的居民和统治者。而野胡则是马所豢养和役使的畜生。格列佛的举止言谈在慧骃国的马民看来是一只只有理性的野胡。在慧骃各种美德的感化下，格列佛一心想留在慧骃国。然而慧骃国决议要消灭那里的野胡，所以格列佛的愿望无法实现。无奈之下，格列佛只好乘小船离开该国打道回府。格列佛怀着对慧骃国的向往，一辈子与马为友。

《格列佛游记》是一部奇书，它并非是单纯的少儿读物，而是饱含讽刺和批判的文学杰作，英国著名作家乔治·奥威尔一生中读了不下六次，他说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定会把《格列佛游记》列入其中。”

目录 *Contents*

第一部分 小人国游记 Part I A Voyage to Lilliput

| | |
|------------------|----|
| Chapter 1 | 2 |
| 第一章 | 3 |
| Chapter 2 | 8 |
| 第二章 | 9 |
| Chapter 3 | 18 |
| 第三章 | 19 |
| Chapter 4 | 22 |
| 第四章 | 23 |
| Chapter 5 | 32 |
| 第五章 | 33 |
| Chapter 6 | 40 |
| 第六章 | 41 |
| Chapter 7 | 48 |
| 第七章 | 49 |
| Chapter 8 | 54 |
| 第八章 | 55 |
| Chapter 9 | 58 |
| 第九章 | 59 |
| Chapter 10 | 66 |
| 第十章 | 67 |

第二部分 巨人国游记
Part II A Voyage to Brobdingnag

| | |
|-----------------|-----|
| Chapter 1 | 76 |
| 第一章 | 77 |
| Chapter 2 | 82 |
| 第二章 | 83 |
| Chapter 3 | 90 |
| 第三章 | 91 |
| Chapter 4 | 98 |
| 第四章 | 99 |
| Chapter 5 | 106 |
| 第五章 | 107 |
| Chapter 6 | 110 |
| 第六章 | 111 |
| Chapter 7 | 120 |
| 第七章 | 121 |

第三部分 诸岛国游记
Part III A Voyage to Laputa, Balnibarbi, Glubbdubdrig,
Luggnagg, and Japan

| | |
|-----------------|-----|
| Chapter 1 | 128 |
| 第一章 | 129 |
| Chapter 2 | 136 |
| 第二章 | 137 |
| Chapter 3 | 144 |
| 第三章 | 145 |

第四部分 慧骃国游记
Part IV A Voyage to Houyhnhnms

| | |
|-----------------|-----|
| Chapter 1 | 154 |
| 第一章 | 155 |
| Chapter 2 | 160 |
| 第二章 | 161 |
| Chapter 3 | 164 |
| 第三章 | 165 |
| Chapter 4 | 170 |
| 第四章 | 171 |
| Chapter 5 | 176 |
| 第五章 | 177 |
| Chapter 6 | 180 |
| 第六章 | 181 |
| Chapter 7 | 190 |
| 第七章 | 191 |
| Chapter 8 | 202 |
| 第八章 | 203 |
| Chapter 9 | 218 |
| 第九章 | 219 |



Part I A Voyage to Lilliput

第一部分 小人国游记

*I wanted a life of travel and adventure
at sea!*

我想到海上去，去过一种游历冒险的
生活！



Chapter 1

My father was not a rich man, but he did have a small piece of land in a town called Nottinghamshire in England. He was lucky to marry a strong woman who gave him five healthy sons. Of these five sons, I was **in the middle**.

My father wanted me to become a doctor, so he sent me to study in the city of Cambridge. I studied hard and became an excellent student of medicine. However, in my heart I did not wish to become a doctor, living a **boring** life in the city. I wanted a life of travel and adventure at sea!

Fortunately, after I had been at the university for three years, I found a job as a doctor on a small trade ship. For the next two years I worked on this ship and had many exciting journeys before returning to England.

When I arrived home, I bought a house and started a **private business** as a doctor. A half year later, I married a lovely young woman named Mary Burton. For a while, our life was quiet and simple. We had two children and lived in a small but very pleasant house.

After two years of this life, I began to feel bored and unhappy. I remembered how excited I had been traveling the seas; often I would sit in my doctor's office and dream of sailing away to distant lands. Finally I discussed my dreams with my wife, and she agreed to let me take a job on a ship that traveled between England and some islands **in the South Sea**.

第一章

我的父亲并不富裕，但是他确实在英国一个叫诺丁汉郡的地方有一小块土地。他很幸运，娶了一个强壮的女人，她给他生了5个健康的儿子。在五兄弟之中，我排行老三。

父亲希望我长大后当医生，于是，他把我送到剑桥去求学。在那里，我努力学习，成为了一名优秀的医学院学生。然而，在我内心，我并不想做医生，呆在城市里，过着乏味的生活。我想到海上去，去过一种游历冒险的生活！

幸运的是，三年的大学学习之后，我找到了一份在一艘小商船上做医生的工作。在随后的两年里，我就工作在这艘船上。在回到伦敦之前，我经历了很多激动人心的航行。

回到家之后，我买了一栋房子，开了一间私人诊所。半年后，娶了一个可爱的年轻女子，她叫玛丽·伯顿。一段时间里，我们的生活平静而简朴。我们有两个孩子，非常愉快地住在一栋小房子里。

这样生活了两年，我开始觉得乏味，觉得自己并不幸福。我时常记起海上那些激动人心的旅程。我经常是人坐在诊所里，脑子里却想着航行到一些遥远的地方。最后，我把我的梦想跟我的妻子商量了一下，她同意让我到一艘往返于英格兰和南太平洋一些小岛之间的船上去工作。

in the middle
在中间；在中部

boring a. 无聊的；
令人厌烦的

private business
私营企业；私人
事务

in the South Sea
在南太平洋

During the next six years, I worked on the ship and saw many foreign lands. When I spent time in these lands, I was able to learn the people's languages and customs very easily.

On May 4th, 1699, our ship left England for the South Sea. Though we had traveled there many times, this trip was different. Our captain planned to travel a new way that, he hoped, would be faster and save us many days. However, I did not know it, this trip would change my life!

For a while, the weather at sea was calm and warm. However, when we were near the west coast of Australia, our ship **ran into** the worst storm I had ever seen. The sky grew black and thunder and lightning were in the clouds. The wind and waves threw the ship back and forth violently. Then a great wave hit us and made a large hole in the side of the ship. I knew if we did not leave the ship immediately, we would all **sink into** the water.

Five other men and I got on to one of the small boats we were carrying and rowed as hard as we could. We did not know where we were going, but I prayed that somehow we would find land. But the storm continued, and after two hours, we were so tired that we could not row the boat any longer. I felt sure we would die.

Suddenly a great wave turned our boat over, and all six of us were **thrown into** the sea! I swam as hard as I could to stay above the water. Soon I could not see my friends. I suppose that they all must have died that terrible day, but I was so scared that I did not think about them.

My arms fought the terrible waves for what seemed like hours. I grew tired, and my head fell under the water many times. I was afraid some awful sea creature would see my weak body in the water and decide to eat me! I was about to let myself sink into the water and die, when suddenly I felt my feet touch the ground!

I looked ahead of me through the rain and saw a beach with many trees. Although



在随后的6年时间里，我就工作在船上，看到了许多外国的土地。我在这些土地上，很容易地学会了当地的语言和风俗。

1699年5月4日，我们的船从英格兰出发，前往南太平洋。尽管我们已经去过那里很多次了，但是这一次是不同的。船长计划走一条新的航线，希望这样可以快一些，可以节省好多天的时间。但我并不知道，这次旅行将会改变我的命运！

一开始，海上的天气平静、温暖。然而，当我们接近澳大利亚西海岸的时候，我们的船遇到了我从未见过的最可怕的一次风暴。天空变黑，乌云密布，电闪雷鸣。风浪猛烈地来回撞击着船。这时，一个大浪打在我们的船上，于是在船的一侧撞开了一个大洞。我知道，如果我们不马上离开船的话，我们都会沉入海底。

我和另外5个人一起坐上了我们带着的救生艇，拼命地划着。我们不知道要划向哪里，但是我祈祷着我们能找到陆地。然而，风暴继续着，两个小时后，我们都太累了，划不动了。我有种感觉：我们一定会死。

突然，一个大浪将我们的小船打翻了，我们6个人都被抛入了大海之中！我拼命游着，好让自己不往下沉。很快，我看不到朋友们的身影了。我想他们一定都在那可怕的日子里死去了。不过我太害怕了，根本就没有顾得上想他们。

在那可怕的浪涛里，我挥动着双臂，游了不知道多少小时。我累了，头也多次没入水中。我担心会有可怕的海兽看见水中我这么虚弱的身躯，决定吃掉我！我正要任由自己的身体往下沉淹死的时候，突然感觉到，脚触到了海底。

在雨中，我朝前望去，看见了长着很多树的海滩。尽管

run into 遇上，
撞上

sink into 陷入，
沉入

throw into 抛入，
卷入

the tall waves threw me against some sharp rocks many times, I managed to make it onto the beach. I sat down and thanked god for saving my life.

But where was I?

巨浪一次次将我掷向那些锋利的礁石，我还是设法成功地上
了海滩。我坐了下来，感谢上帝救了我的命。

可是，我这是在什么地方呢？

Chapter 2

After a few moments on the beach, I was so tired that I lay down in the sand and fell asleep without even looking at the land around me. The last thing I remember is seeing the sun sink into the water through the clouds, so I knew that it was late evening.

When I awoke, it was morning. I stared up at the cool, blue sky above me and listened to the birds singing in the trees. After a few moments I tried to stand up, but I could not move! At first I thought that yesterday's dangers had made my body too weak and tired to move. Then, suddenly, I heard some very strange noises. As I listened, I heard the sounds of people around me, but I could see no one.

"So I am not alone here! Thank god! " I thought. I tried to turn my head, but I could not move it in any direction. I turned my eyes down to look at my body and saw that I had been tied down to the ground with hundreds of small ropes. This was why I could not move! Who had tied me up, and why? "Could the island be filled with savages? " I thought to myself. "And why did they use such tiny ropes to tie me? "

Just at that moment, I felt something moving up my leg. It was small and light and I thought that perhaps it was a mouse or some other small animal. It moved up my body and I waited in fear, wondering what I would see. I felt the thing touch my chin and looked down to see what sort of animal was crawling on me. I only hoped it wasn't